

厦门市译协致信上海译协祝上海翻译成就展圆满成功

中国译协与上海翻译家协会共同主办的“上海翻译成就展”将于5月26-27日在上海展出。日前，厦门市翻译协会致信上海翻译家协会并向上海市翻译工作者致以热烈祝贺。

贺信指出，“翻译作为对外交流的桥梁和纽带，在各个领域发挥着越来越重要的作用和影响，也越来越受到各级领导、工商企业、客商用户的重视。上海市翻译人才济济、成果累累，是我国翻译学术最活跃和翻译事业最繁荣发达的城市之一。以集中展示翻译成就形式，回顾翻译事业发展进程，检阅发展成果，总结发展经验，展望发展前景，是贯彻落实科学发展观、推动上海把翻译事业做强做大做好的举措，也是以崭新面貌和辉煌成果为中国国际翻译文化周活动锦上添花、迎接即将在上海举办第18届世界翻译大会的壮举。”

贺信还提出，希望加强与上海翻译家协会联系与交流，相互支持，相互促进，弘扬译界精益求精、开拓向前的精神，为全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化、推动沪厦两市经济社会新一轮跨越式发展、繁荣两市翻译市场取得新的成就，作出更大贡献。”

做强做大做好翻译服务和外语培训工作

——市译协与厦门市翻译服务、外语培训企业举行联谊座谈会

围绕如何进一步发展厦门市翻译服务和外语培训行业、繁荣我市翻译服务和外语培训事业、为推进新一轮跨越式发展、促进我市经济社会发展服务等议题，厦门市译协与翻译服务、外语培训企业于“五一”前夕举行联谊座谈会。会上还介绍了5月在上海举行的首届中国国际翻译文化周活动。

厦门市对外服务中心、友好交流出国服务有限公司、精艺达翻译服务有限公司、厦门厦银翻译服务中心、厦门市老教授协会精诚外语培训学校、厦门市新干线语言培训中心、厦门市大苹果企管文化外语培训中心、厦门市加威外语培训中心等企业代表出席了座谈会。

厦门市政府外事办公室副主任、厦门市翻译协会常务副会长洪成宗到会并讲话。

厦门译协负责人指出，随着市场经济的迅速发展，厦门市的会展事业发展很快、对外联络增多、对外宣传加强，对外语翻译和培训的需求日趋增大，需要厦门译协加强与翻译服务和外语培训企业携手合作，搞活外语翻译和培训市场，向行业协会方向发展。通过交流信息和加强协作，在为市场经济发展提供外语翻译和培训服务中获得共赢。同时，译协要加强组织建设，有效地为会员服务，凡涉及会员的合法权益的事、他们的诉求或建议都应向有关部门反映，切实保障会员的合法权益。

与会代表畅谈了当前翻译市场化发展很快，厦门译协和一些翻译企业按照市场化运作，为企业、为国际贸易投洽会等提供翻译服务，发展势头很好。近年高校中翻译专业发展很快、需求很大，成了热门专业。翻译资格认证的培训和考试也在高校展开。一些省市将政府的“红头文件”翻译成外文，扩大了对外宣传，方便了外商客户，很受欢迎。

但是也要看到，分散的翻译服务和外语培训单位发展不平衡。行业资源整合缺位，一些外文社会用字、对外宣传译品的翻译质量存在不准确翻译、错译、乱译现象，有损特区形象。宣传力度不足，厦门拥有一定数量多语种的高端翻译人才，却给人留下似乎是“厦门没有同传译员”的印象。投洽会期间，外地的一些涉外部门或企业就舍近求远地从外地雇佣同传译员或笔译译员，而不知道在厦门就地取才。翻译企业的工商注册门槛放宽后，严格的准入制度滞后，产生良莠不齐。个别企业以压低服务价格换取业务量，造成行业混乱，翻译质量无法保证。翻译市场上的这些问题亟待解决。

与会代表希望厦门译协深入调查，加强管理、协调和规范工作，统筹行业发展。要增强凝聚力和

向心力，在调查企业的能力、特色、特长的基础上，整合行业资源，提升我市的翻译服务和外语培训的质量，引导翻译市场有序发展。译协应把眼光放远些，挖掘翻译资源，将业务和活动空间拓展到周边地区以至省内外。译协应组织开展翻译标准研究，公布正确规范、相应标准。组织专家开展译文审评，负起外文社会用字、外宣译品的规范和把关责任，保证译文质量，提升厦门外语翻译和培训形象。

与会代表认为这次座谈会开得很好也很及时，为本市翻译服务和外语培训企业提供了增进了解、交流信息、开拓协作的机会。翻译服务和外语培训企业代表表达了加盟译协的意向，希望厦门译协办成行业协会，成为翻译服务和外语培训企业的“娘家”。译协要发挥规范行业行为功能，直接指导工作，领导行业拓展更大的活动空间，将厦门的翻译服务和外语培训事业搞得更活。

厦门译协负责人对翻译服务和外语培训企业单位和个人加盟的意愿表示欢迎，愿意与他们共同努力，以厦门译协作为基地，规范管理行业，拓宽活动空间，将厦门的翻译服务、外语培训事业做强做大做好，为推进新一轮跨越式发展，促进我市经济社会快速发展做出贡献。

上海中国国际翻译文化周活动开锣

中国译协与上海相关单位举办的“中国国际翻译文化周”活动自5月12日起在上海陆续展开，这是我国翻译界举办规模最大、延续时间较长、参加人数多的一次以翻译为专题的盛会。

中国国际翻译文化周包括四项主要活动。其中“翻译与跨学科研究国际学术研讨会”已与5月12—16日在上海交通大学举行。研讨会是由中国翻译协会、上海交通大学外国语学院、上海理工大学外语学院和华东理工大学外语学院联合举办。研讨会的宗旨是展示国内外翻译学跨学科研究的最新成果，总结当前译学研究所面临的问题，展望译学研究的未来发展趋势等。会议深入探讨了翻译本质、多学科理论在译学研究中的应用、翻译对社会发展的重大作用、以及翻译界如何应对全球化所带来的挑战等问题。对促进国内外译学界之间的学术交流，促进我国翻译学研究与国际接轨，推动我国翻译学科的发展将产生十分积极的作用。

定于5月26日至27日在上海同济大学举行的“中国译协第五次全国秘书长会议”，是中国译协继2004年第五届全国理事会会议之后召开的又一次翻译领域的高层会议。届时，由中国译协领导、秘书长、常务副秘书长；中国译协所属各委员会秘书长或副秘书长；各地译协领导、秘书长或副秘书长、各单位会员代表等负责具体工作的近百名参加。主题是中国翻译事业的回顾、交流与展望。内容包括：回顾总结中国译协和各地译协近两年开展的活动与成绩；中国译协各委员会和各单位会员代表交流工作体会和经验；探讨2008年世界翻译大会筹办工作，为繁荣我国的翻译事业多做贡献。

由中国翻译协会和上海翻译家协会共同主办

的上海翻译成就展，将于5月27—28日在上海图书馆开展。展览的主题是：迎接翻译盛会、展示翻译成果、聚焦资深翻译、开展翻译研讨、弘扬译界精神、繁荣翻译事业。展览将联合上海各主要专业协会和高校、出版社等单位，集中展示上海市翻译界在文学、外事、科技、工程等翻译领域取得的丰硕成果，回顾上海翻译事业的发展历史，总结发展经验，展望发展前景，在学习和交流中促进上海翻译事业的不断发展。

这次中国国际翻译文化周的重头戏是由中国翻译协会和同济大学共同主办的“2006中国国际翻译产业论坛”，将于5月28日至29日在上海同济大学举行。

这是中国首次举办的翻译产业领域的大型国际高峰论坛，也是迄今规模最大、档次最高、影响力最强、最受广大中外翻译企业和新闻媒体瞩目的专业盛会。论坛的主题是“中国翻译产业竞争力与国际化”，宗旨是助推产业发展，促进国际交流，搭建商贸平台，谋求互惠共赢。

论坛在传达产业政策、提供市场信息和产业发展状况的同时，将为中外客商搭建一个更权威、更专业、更具有影响力的宣传、交流、合作的平台。与会的国际翻译产业公司将利用这次论坛寻求商机，与国内各地企业进行投资、合作等方面的商务洽谈，挑选合作伙伴，共同开发和拓展中国市场。过百家国际、国内的培训、出版、服务、技术等翻译企业、院校也将就市场前景、技术合作、资源共享、共同开发等问题进行充分交流，谋求互惠共赢，共商未来合作发展大计。

论坛设解读国际翻译产业界的现状和相关政策的主论坛和翻译服务论坛、翻译出版论坛、翻译技术论坛、翻译培训论坛等4个分论坛。